

里昂 大字报

N°51 – Novembre 2021



Bonjour à toutes et à tous,

Nous sommes très, très, très heureux de vous retrouver cet automne et nous vous espérons tous en pleine forme !

Certains d'entre vous nous ont découverts début septembre au Forum des Associations du 3^{ème} et nous les remercions de nous avoir rejoints qui comme adhérents qui comme élèves.

Depuis, la rentrée a été au rendez-vous et avec elle la reprise dès fin septembre de l'ensemble des cours de chinois (3 niveaux : Débutant, Intermédiaire et Avancé) à la Maison des Associations du 3^{ème}. Il reste des places pour le cours des débutants du mercredi soir et celui des intermédiaires du jeudi soir. N'hésitez pas à *nous contacter* ! Nos professeures feront tout leur possible pour vous intégrer rapidement.

Les ateliers de cuisine vont reprendre en novembre. Nous vous en avons concocté 5, de novembre à juin, pour votre plus grand plaisir : celui de la convivialité et de vos papilles ! N'hésitez pas de reprendre contact avec l'association : aafc.lyon@gmail.com

Nous renouons avec les conférences : la 1^{ère} se tiendra le jeudi 6 janvier au Château Sans Souci et sera consacrée au Feng Shui, présenté par Jocelyne Berger-Luquin, maître consultante et enseignante à Lyon.

Reportée pour cause de pandémie, nous pourrons à nouveau organiser la rencontre - débat avec Alain Labat, professeur agrégé de chinois et président de la Fédération des Associations Franco-chinoises, autour du thème « L'écriture chinoise, du pinceau au smartphone », le jeudi 27 janvier 2022 à 19h30 à la Mairie du 6^{ème}.

Save the dates !

Nous aurons l'occasion de vous en reparler.

里昂 大字报

Dans ce numéro 51 du DAZIBAO de LYON, consacré au thème de l'automne, vous découvrirez :

- Un article sur l'évolution du caractère Automne 秋.
- Un florilège de poèmes célébrant l'automne de la dynastie Tang
- La Fête du Double Yang 重阳节.
- Un moment d'émotion partagée sur Le Mont Émei 峨眉山
- L'affiche de la conférence sur le Feng-Shui 风水

Pour mener à bien les différentes activités que nous vous proposons pour 2021-2022, nous avons plus que tout **besoin de votre soutien** !

Que vous souhaitiez adhérer ou renouveler **votre adhésion** pour cette nouvelle année, c'est simple comme un clic par virement ou par chèque de **10 euros** sur le CCP de l'association :

IBAN: FR12 2004 1010 0715 9642 1N03 870

BIC : PSSTFRPPLYO

N'hésitez pas à nous faire part de vos remarques ou suggestions par mail : aafc.lyon@gmail.com.

L'Assemblée Générale de cette année se tiendra à la Maison des Associations de Lyon 3^{ème} (36 avenue Lacassagne, 69300 Lyon) **le vendredi 3 décembre de 19h30 à 21 h.**
Venez-y nombreux !

Bonne lecture à tous !
À bientôt !

Amicalement,
Les membres du Bureau collégial de l'AAFC
XU Li, Marie-Odile, Xiana, Roland, Laurent et Thierry

里昂 大字报

L'automne

秋 Qiū



Le sinogramme 秋 qiū est composé de la céréale (禾 hé) et du feu (火 huǒ), évoquant les céréales couleur de feu au moment où elles arrivent à maturité.

Après la moisson d'automne, on coupe les épis des céréales pour en recueillir les grains ; quant au chaume qui reste sur pied, les paysans en font un combustible pour cuire leurs aliments.

Chen Dehong (陈德泓) représente ci-contre un automne aux couleurs évoquées dans le sinogramme 秋 : celles des céréales arrivées à maturité.

Extrait de L'Empire du sens, CNDP/ éd. You Feng, 2011

Avec le printemps, avènement de l'année nouvelle, l'automne est l'autre saison emblématique de la tradition chinoise.

Pour preuve, l'association des deux termes « Printemps 春 et Automnes 秋 » désigne aussi une période de l'Antiquité chinoise, allant de 770 à 476 avant Jésus-Christ.

L'automne, la plus belle des saisons dans la Chine du Nord, est source d'inspiration dans la poésie classique chinoise.

La lumière de la lune de la mi-automne, brillante et ronde constitue une source d'inspiration éternelle pour les poètes chinois qui l'ont utilisée pour exprimer tour à tour leurs joies et leurs peines, le mal du pays et les espoirs de leur vie.

Li Bai 李白 « Boire seul avec la lune », « Pensée dans une nuit tranquille » ;

Du Fu 杜甫 « Nuit de pleine lune » ;

Bai Juyi 白居易 « Regarder la lune au pavillon Penfu un jour de la Mi-Automne », « Emotions en regardant la lune » ;

Su Shi 苏轼 « La lune de la Mi-Automne », « Mélodie de l'eau », ont chacun chanté ou inspiré la lune, reflet (sans jeu de mots) de leurs sentiments profonds et de leurs émotions, comme sujet privilégié d'écriture.

L'automne accueille la Fête de la mi-automne (中秋节 zhōngqiūjié), ou Fête de la lune, le 15ème jour du huitième mois lunaire, qui a été célébrée cette année le 21 septembre.

En ce jour de pleine lune, symbole du rassemblement de la famille et des amis, la tradition veut que l'on monte sur un promontoire pour y contempler la lune, déclamer des poèmes et goûter aux gâteaux de lune (月饼 yuèbǐng) un verre d'alcool à la main.

Le sinogramme 秋 associé à la clé du coeur (心 xīn) signifie la mélancolie 愁 chóu.

里昂 大字报

Nous trouvons d'autres sinogrammes associés à l'automne comme par exemple :

春秋 chūnqiū: « période des Printemps et Automnes » (- 770 à - 476)

秋分 qiūfēn: équinoxe d'automne (automne-partie)

秋声 qiūshēng: bruissements d'automne (automne-bruit)

秋收 qiūshōu: moisson d'automne (recueillir en automne)

秋千 qiūqiān: balançoire (automne-mille)

打秋千 dǎqiūqiān: jouer de la balançoire

中秋 zhōngqiū : la mi-automne (milieu de l'automne)

秋风 qiūfēng : vent d'automne

秋老虎 qiūlǎohǔ : été indien (tigre d'automne)

Sans oublier quelques expressions idiomatiques en 4 caractères :

秋风过耳 qiū fēng guò ěr : pas du tout concerné (comme le vent d'automne passe l'oreille)

秋后算账 qiū hòu suàn zhàng : régler les comptes au moment opportun (régler les comptes après l'automne)

春来秋去 chūn lái qiū qù : le temps passe (le printemps vient, l'automne s'en va)

暗送秋波 àn sòng qiū bō : faire des œillades (envoyer en cachette des ondes automnales)

春华秋实 chūn huá qiū shí : enchaînement de cause à effet (fleur au printemps, fruit en automne)

千秋万代 qiān qiū wàn dài : à jamais (mille automnes et dix mille générations)

秋高气爽 qiū gāo qì shuǎng : le ciel dégagé et l'air vif de l'automne (automne élevé et air vivifiant) (dans la Chine du Nord quand il n'y a pas de pollution !)

冰壶秋月 bīng hú qiū yuè : d'une blancheur pure, personne candide, sans défaut (vase de glace et lune d'automne)

一日三秋 yī rì sān qiū : manquer à quelqu'un (un jour et trois automnes)

望穿秋水 wàng chuān qiū shuǐ : attendre quelqu'un avec impatience (attendre de traverser /passer pluie d'automne)

各有千秋 gè yǒu qiān qiū : chacun a ses points forts (chaque personne a mille automnes)

Marie-Odile NEYER

Sources :

Planète chinois N° 13 (sept. 2012)

505 Caractères Chinois à Connaître, Catherine Meuwese, éd.Ellipses, 2009

里昂 大字报

秋思

qiū sī *Pensée d'automne*

张籍 Zhāng Jí (767 ~ 830) 唐代 Táng dài (époque Tang)

洛阳城里见秋风，欲作家书意万重。

Luò yáng chéng li jiàn qiū fēng, yù zuò jiā shū yì wàn zhòng

复恐匆匆说不尽，行人临发又开封。

Fù kǒng cōng cōng shuō bú jìn, xíng rén lín fā yòu kāi fēng

Le vent d'automne se lève sur la ville de Luoyang,
je souhaite écrire mille choses à ma famille.

Mais, pressé par le temps, je crains de ne pouvoir tout dire,
j'ai décacheté ma lettre avant le départ du messager.



<https://www.guwendianji.com/shici/16651.html>

秋词二首 *qiū cí èr shǒu* *Deux poèmes sur l'automne*

刘禹锡 *Liú Yǔxī* (772—842) 唐代 *époque Tang*

自古逢秋悲寂寥，*zì gǔ féng qiū bēi jì liáo*

我言秋日胜春朝。*wǒ yán qiū rì shèng chūn zhāo*

晴空一鹤排云上，*qíng kōng yī hè pái yún shàng*

便引诗情到碧霄。*biàn yǐn shī qíng dào bì xiāo*

Depuis les temps anciens l'automne est empreint de mélancolie et de silence,
mais pour moi l'automne est plus beau que le printemps.

Dans le ciel clair une grue s'élance vers les nuages,
attirant, ainsi, vers les cieux bleus ma passion pour la poésie.

里昂 大字报

山明水净夜来霜， *shān míng shuǐ jìng yè lái shuāng*
数树深红出浅黄。 *shù shù shēn hóng chū qiǎn huáng*
试上高楼清入骨， *shì shàng gāo lóu qīng rù gǔ*
岂如春色嗾人狂。 *qǐ rú chūn sè sǒu rén kuáng*

Le paysage enchanteur se couvre de givre à la nuit tombée,
les feuilles pourpres de plusieurs arbres font tache au milieu des feuilles jaunes.
Prenez de la hauteur, la clarté viendra au plus profond de vous,
non pas comme le paysage printanier qui incite l'homme à la démesure.

秋天谚语 *qiū tiān yànyǔ* Dictons d'automne

八月十五云遮月，正月十五雪打灯。
bā yuè shí wǔ yún zhē yuè, zhèng yuè shí wǔ xué dǎ dēng

Si la lune du 15 Août est cachée par les nuages, il neigera le soir du 15^e jour du
Nouvel An. (Il s'agit du calendrier lunaire)

一场秋雨一场寒，十场秋雨要穿棉。
yī chǎng qiū yǔ yī chǎng hán, shí chǎng qiū yǔ yào chuāng mián

Les pluies d'automne amènent le froid, on doit s'habiller chaudement après la 10^{ème}
pluie.

秋有旱，冬有冰。 *qiū yǒu hàn, dōng yǒu bīng*
Si l'automne est sec, l'hiver sera glacial.

XU Li

La Fête du double Yang

重阳节

Chóngyáng jié

La fête du double yang se tient le 9^{ème} jour du 9^{ème} mois lunaire (fêtée cette année
le 14 octobre) et célèbre la longévité.

En chinois, le chiffre « 9 » (九 jiǔ), chiffre yang symbole de chance et de plénitude, a
la même prononciation que « longtemps » (久 jiǔ).

Cette fête est un jour bénéfique que les anciens célébraient déjà.

里昂 大字报

En 1989, à l'initiative du gouvernement chinois, elle a été transformée en fête des personnes âgées eu égard au respect des aînés, principe intangible pour les Chinois.

Si gravir des collines est passé de mode dans certaines régions – autrefois il s'agissait de fuir les épidémies -, les événements liés à ce jour de fête foisonnent : défilés de mode de seniors, excursions, consultations médicales gratuites...

A Shanghai, une foire du chrysanthème est organisée, cette période étant associée à la floraison de cette plante et à son vin apprécié pour ses vertus. Lors des festivités on déguste des gâteaux « double yang 重阳 ».

Le 60ème anniversaire ouvre un cycle dans la vie de chaque chinois.

L'anniversaire est fêté en famille en savourant des « nouilles de longévité » (长寿面 chángshòu miàn) et des « pêches de longue vie » (寿桃 shòutáo).

En illustration voici trois expressions valorisant l'expérience et la sagesse du troisième âge pour les Chinois.

我吃的盐比你吃过的饭还多 wǒ chī de yán bǐ ní chīguò de fàn hái duō :

J'ai mangé plus de sel que tu n'as mangé de riz (sous-entendu : j'ai plus d'expérience que toi).

不听老人言, 吃亏在眼前 bù tīng lǎorén yán, chīkuī zài yǎnqián :

Si l'on n'écoute pas les personnes âgées, on peut avoir des regrets.

我走过的桥比你走过的路还长 wǒ zǒuguò de qiáo bǐ ní zǒuguò de lù hái cháng:

Les ponts que j'ai traversés sont plus longs que les routes que tu as parcourues.

Marie-Odile NEYER

Sources :

La communication à la chinoise, Véronique MICHEL, éd Sépia, 2013

ÉMÉI SHĀN 峨眉山 LE MONT ÉMÉI (3079 m d'altitude)

Au centre de la province du SICHUAN 四川

À 195 km au Sud Ouest de CHENGDU 成都 (chef lieu du SICHUAN)

J'ai eu l'opportunité et la joie de pouvoir grimper au sommet de l'une des quatre montagnes sacrées du pays. Emeishan est associé à Puxian, le bodhisattva de la Sagesse.

Le but ultime du pèlerin a toujours été d'y apercevoir l'auréole du Bouddha. Réflexion de son ombre sur la mer de nuages, magiquement entourée d'un halo.

L'ascension se fait en trois parties, mais la troisième se fait à la sueur de son front avec des milliers de marches !!!

Mais une fois au sommet, quel enchantement ! Avec un soleil qui traversait les nuages avec délicatesse.

里昂 大字报

J'étais entouré de pèlerins qui priaient par petits groupes, avec ferveur autour des différents temples. Un grand moment d'émotion !



*Roland DUROCHER
Novembre 2019 au Mont ÉMÉI*



AAFC



2022
L'ÉNERGIE
DU TIGRE
D'EAU YANG

“
**REN
YIN**”



© Anne Duriez



DECOUVRIR , ECHANGER, S'ENRICHIR

COMPRENDRE CES ENERGIES QUI VONT NOUS
ACCOMPAGNER en 2022 !

Chaque nouvelle Année nous propose
d'autres possibilités!

Le temps « Quatre Piliers de la Destinée »,
les lieux « Feng-Shui »,
deux alliés fondamentaux, qui vous accompagnent dans
votre développement et votre réussite

le 6 janvier 2022
19h00 à 21h30
36 avenue Lacassagne Lyon 69003

INTERVENTION Jocelyne BERGER-LUQUIN
Maître Consultante Enseignante
www.feng-shui-lyon.com



36 avenue Lacassagne – 69003 LYON – SIRET : 42276155100031
aafc.lyon@gmail.com
www.aafc-lyon.com/